

Saint Louis University, Madrid Campus
División de Lenguas Modernas y Literatura
Inglés-español en traducción (SPAN-4930-M01)
SYLLABUS

Semestre y horario: Spring 2018- lunes y miércoles 16:00h-17:15h
Lugar de encuentro: PAH 24
Horas de crédito: 3
Correo electrónico: rafael.cabanas@slu.edu
Profesor: Dr. Rafael Cabañas Alamán
Office Hours: SIH 319. lunes y miércoles 10:00h-11:00h (San Ignacio Hall, 3 floor, office 1)
Textos: Paquete de fotocopias / diccionarios (véase en bibliografía)
Escena de la película GIGANTE (edición bilingüe. Trad. Rafael Cabañas Alamán). Scene from the Movie GIANT de Tino Villanueva, Willimantic, CT: Curbstone Press, 1993. Madrid, Editorial Catriel, S. L., 2016.

JANUARY

Sunday	7	Spring 2018 new student arrival and University Housing move-in date
Monday-Tuesday	8-9	Spring 2018 new student Welcome Sessions
Wednesday	10	Spring 2018 first day of classes
Sunday	21	Last day to drop a class without a grade W and /or add a class Last day to choose Audit (AU) or Pass/No Pass (P/NP) options
Friday	26	Application deadline for spring semester degree candidates No classes

FEBRUARY

Wednesday	14	Ash Wednesday Registration for Summer 2018 sessions begins
Thursday-Friday	22-23	No classes (Winter Break)

MARCH

Friday	9	Last day to drop a class and receive a grade of W
Thursday	15	Last day to submit Transfer Application for fall semester
Saturday	24	Pre- <i>Semana Santa</i> University Housing move-out date
Monday-Wednesday	26-28	<i>Semana Santa</i> holiday (University closed)
Thursday	29	<i>Jueves Santo</i> holiday (University closed)
Friday	30	<i>Viernes Santo</i> holiday (University closed)

APRIL

Sunday	1	Easter Post-Semana Santa University Housing move-in date
Monday	2	Easter Monday - classes resume
Wednesday	4	Registration for Fall 2018 semester begins
Wednesday	30	Final day of classes Translation

MAY

Tuesday	1	<i>Día del Trabajador</i> holiday (University closed)
Wednesday	2	<i>Día de la Comunidad</i> holiday (University closed)
Thursday	3	Spring 2018 final day of classes (other classes)
Friday	11	University Housing move-out date
Saturday	12	Commencement
Sunday	13	Professors' deadline to submit spring 2018 final grades

Objetivos del curso:

El objetivo del curso es ofrecer a los estudiantes algunas nociones básicas de la teoría de la traducción e involucrarlos en varias situaciones para practicar la traducción del inglés al español. Se pretende que al final del curso los estudiantes produzcan traducciones de textos que conserven al máximo el contenido, las estructuras formales y el papel funcional del texto original, así como el significado general que se ofrece, propósito y esencia, y, al mismo tiempo, que suene “natural” en la lengua de origen.

Descripción del curso:

El curso incluye básicamente el análisis de traducciones profesionales en varios campos diferentes, profesionales y literarios, y practicar traducciones de diferentes tipos de textos como textos de negocios, culturales, informes, ensayos, narraciones y poesía. Los martes habrá un refuerzo de traducción de los contenidos gramaticales más importantes de la lengua española (presentaciones y práctica interactiva). Cada miércoles se harán en clase (entre todos) las traducciones de las copias, que se deberán entregar al lunes siguiente: 1) borrador del miércoles anterior 2) copia a limpio.

Notas:

- 10% Preparación de la clase y participación
- 5% Presentación oral
- 15% Examen parcial 1
- 15% Examen parcial 2 (Proyecto)
- 30% Portafolio de traducción
- 25% Examen final

Preparación de clase y participación

Incluye la asistencia a clase, participación en charlas, tarea, proyectos en grupo, etc. Tres ausencias o más afectarán la nota; Más de diez ausencias significará suspender el curso. Se tendrá que exponer un **Artículo crítico**.

Presentación oral

Se deberá exponer, en unos 10 minutos, una charla de Power Point del campo de la traducción creativa (comentario de un artículo crítico) o de teoría de la traducción.

Proyecto de traducción (Examen Parcial 2)

Es una traducción de 5 a 6 páginas en inglés (a doble espacio) de una sección de un texto contemporáneo que no haya sido traducido anteriormente. En total, entre inglés y español, de unas 10 a 12 páginas. Glosario y Bibliografía adicional. El glosario ha de contener entre 80 y 120 palabras y vocablos. Debe ser todo escrito al ordenador, a doble espacio. El retraso de la entrega supone bajada de nota.

Exámenes parciales y final

Las fechas para los exámenes parciales y final están fijadas en el programa. No hay “make-ups” para los exámenes, a no ser que se entregue una excusa médica.

Portafolio de traducción

Los estudiantes entregarán cada semana una traducción asignada para mejorar el aprendizaje, la cual se puntuará. Si se entrega con retraso de un día, se bajará un 5% por día de retraso. Se deberá escribir en el ordenador a doble espacio. Será devuelta por el profesor, y se deberá pasar a limpio y guardar la copia de los comentarios, y sus correcciones en un portafolio (archivo), con hojas numeradas, que se entregará el día final del curso, con un índice. Se deberán entregar ambas copias. La nota del portafolio dependerá principalmente de la calidad general de la totalidad del trabajo final presentado. Temas de discusión de *Escena de la película GIGANTE*

Evidence of student learning

In order to maintain quality academic offerings and to conform to accreditation requirements, SLU-Madrid regularly assesses its teaching, services and programs for evidence of student learning. For this purpose, SLU-Madrid keeps representative examples of student work from all courses and programs on file, including assignments, papers, exams, portfolios and results from student surveys, focus groups and reflective exercises. Copies of your work for this course may be kept on file for institutional research, assessment and accreditation purposes. If you prefer SLU-Madrid not to retain your work for this purpose, you must communicate this decision in writing to your professor.

The University's Academic Integrity Statement:

Academic integrity is honest, truthful and responsible conduct in all academic endeavors. The mission of Saint Louis University is "the pursuit of truth for the greater glory of God and for the service of humanity." Accordingly, all acts of falsehood demean and compromise the corporate endeavors of teaching, research, health care and community service via which SLU embodies its mission. The University strives to prepare students for lives of personal and professional integrity, and therefore regards all breaches of academic integrity as matters of serious concern.

The governing University-level Academic Integrity Policy can be accessed on the Provost's Office website at: http://www.slu.edu/Documents/provost/academic_affairs/University-wide%20Academic%20Integrity%20Policy%20FINAL%20%206-26-15.pdf. Additionally, SLU-Madrid has posted its academic integrity policy online: <http://www.slu.edu/madrid/academics>. As a member of the University community, you are expected to know and abide by these policies, which detail definitions of violations, processes for reporting violations, sanctions and appeals.

The professor will review these matters during the first weeks of the term. Please direct questions about any facet of academic integrity to your faculty, the chair of the department of your academic program or the Academic Dean of the Madrid Campus.

Syllabus Statement

Saint Louis University and its faculty are committed to supporting our students and seeking an environment that is free of bias, discrimination, and harassment. If you have encountered any form of sexual misconduct (e.g. sexual assault, sexual harassment, stalking, domestic or dating violence), we encourage you to report this to the University. If you speak with a faculty member about an incident of misconduct, that faculty member must notify SLU's Title IX deputy coordinator, Marta Maruri, whose office is located on the ground floor of Padre Rubio Hall, Avenida del Valle, 28 (mmaruri@slu.edu; 915-54-5858 ext. 213) and share the basic fact of your experience with her. The Title IX deputy coordinator will then be available to assist you in understanding all of your options and in connecting you with all possible resources on and off campus. If you wish to speak with a confidential source, you may contact the counselors at the SLU-Madrid's Counseling Services on the third floor of San Ignacio Hall (counselingcenter-madrid@slu.edu; 915-54-5858 ext. 230) or Sinews Multipletherapy Institute, the off-campus provider of counseling services for SLU-Madrid (www.sinews.es; 91-700-1979) To view SLU-Madrid's sexual misconduct policy and for resources, please visit the following web address: <http://www.slu.edu/Documents/Madrid/campus-life/SLUMadridSexualMisconductPolicy.pdf>

Academic honesty statement

The following is a statement of minimum standards for student academic integrity at Saint Louis University. The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator. Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty.

Where there is clear indication of such dishonesty, a faculty member or administrator has the responsibility to apply appropriate sanctions. Investigations of violations will be conducted in accord with standards and procedures of the school or college through which the course or research is offered. Recommendations of sanctions to be imposed will be made to the dean of the school or college in which the student is enrolled. Possible sanctions for a violation of academic integrity include, but are not limited to, disciplinary probation, suspension, and dismissal from the University. Approved by the Council of Academic Deans and Directors, September 20, 2000.

Academic Accommodations and Learning Resources:

In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

- Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.
- University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to <http://www.slu.edu/madrid/learning-resources>.

Students with a documented disability who wish to request academic accommodations **must** contact Disability Services to discuss accommodation requests and eligibility requirements. Once successfully registered, the student also **must** notify the course instructor that they wish to access accommodations in the course. Please contact Disability Services at disabilityservices-madrid@slu.edu or +915 54 58 58, ext. 230 for an appointment. Confidentiality will be observed in all inquiries. Once approved, information about the student's eligibility for academic accommodations will be shared with course instructors via email from Disability Services. For more information about academic accommodations, see "Student Resources" on the SLU-Madrid webpage.

Note: Students who do not have a documented disability but who think they may have one are encouraged to contact Disability Services.

Nota Importante: Los estudiantes cuentan con un servicio de asistencia para la práctica de la lengua española en Padre Arrupe Hall.

PROGRAMA

SEMANAS

TÓPICO

1 (10 enero)
miércoles

Introducción a la traducción
Gramática: Traducción PP-1

2 (15 enero)

Copia 1: House of Cards (negocios)
Gramática: Traducción PP-2

(17 enero)

Copia 2: "The Plant Experiments" (ciencia)

- 3 (22 enero) Gramática: Traducción PP-3
- (24 enero) **Copia 3-1: *Pride and Prejudice* (1)**
(literatura)
- 4 (29 enero) Gramática: Traducción PP-4
- (31 enero) **Copia 3-2: *Pride and Prejudice* (2)**
- 5 (5 febrero) **Práctica (hojas sueltas)**
- (7 febrero) **Práctica (hojas sueltas)**
- 6 (12 febrero) **Examen P1, de copias 1, 2, 3 (1-2) y hojas sueltas**
- (14 febrero) **Copia 4: *Harry Potter and the Goblet of Fire* (literatura)**
- 7 (19 febrero) ***Propuesta del proyecto y taller: Práctica ¡Traed Dicionarios!***
- (21 febrero) Video práctico de traducción
- 8 (26 febrero) Práctica
Gramática: Hojas sueltas ING (1)
- (28 febrero) **Copia 5-1: *The Catcher in the Rye* Literatura**
- 9 (5 marzo) Gramática: Traducción PP-5

(7 marzo)

Copia 5-2: *The Catcher in the Rye* (2)

10 (12 marzo)

Copia 6: (Política / salud) Cost of health care up to two choices

we have (La versión corregida se entrega el 19 de marzo)

(14 marzo)

Examen P2 (Entrega del Proyecto)

CONCLUSIONES y experiencia del proyecto
Enviarme dos artículos por email esta semana (antes del
viernes 16) de tu presentación oral SACADO DEL MLA o
JSTOR. ¡NO de INTERNET!

11 (19 marzo)

Presentaciones. Exponer artículo de traducción

(21 marzo)

Presentaciones. Exponer artículo de traducción

12 (26 marzo)

SEMANA SANTA

(28 marzo)

13 (2 abril)

Poner extracto de la película *GIGANTE* (ESCENA DE LA PELICULA GIANTE. Leeremos primeros dos poemas en clase)

(4 abril)

Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas 3-5)
(leerlos en parejas y comentar traducción)

14 (9 abril)

Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas 6-10)
(Leerlos en parejas y comentar traducción)

(11 abril)

Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas 11-15)
Comentar en parejas “Temas de discusión de *Escena de la película GIGANTE*”

- 15** (16 abril) **Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas finales) / Taller sobre “Temas de discusión de *Escena de la película GIGANTE*”**
- (18 abril) **Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas finales) / Taller final sobre “Temas de discusión de *Escena de la película GIGANTE*” (recordad que se incluirá en el portafolio)**
- 16** (23 abril) **Práctica (hojas sueltas / problemas de traducción)**
- (25 abril) **Entregad el portafolio total (en papel)**
- 17** (30 abril) **Último día de clase.
REPASO EXAMEN FINAL (incluye el material es del examen P1 al último día de clase)**
- (2 de mayo) **FIESTA: DÍA DE LA COMUNIDAD**

FINAL EXAM Martes 8 mayo 15:30-18:30